

六、来之不易的“绿”字

我们已经学习了好多首中国古诗。你有没有注意到：用英文写诗的时候，我们既要考虑词(word)，也要考虑音节(syllable)；可是，由于中文是单音节文字(Single syllable writing system)，写诗的时候，只要考虑字(character)就行了。今天，我给你讲一个中国宋朝的大诗人王安石“找字”的故事。

你或许已经知道中国最长的河叫长江。长江下游南岸的一大片土地，人称“江南”，那里气候好，物产多，是有名的“鱼米之乡”。王安石的家，就在江南一个叫“钟山”的地方。那年初春(early spring)，王安石从冰天雪地的北方¹坐船回家看望家人。

经过几天的航行，一天傍晚，月亮刚刚升起，船在长江北岸一个叫瓜洲的地方停靠下来。江面很宽，船工指着对岸，兴奋地对王安石说：“您看，江对面就是京口，明天您到京口下岸，就离钟山不远了！”

王安石站在船头，看着江南的春色，想到很快就要见到家人，高兴地写下四句诗，大声念起来：

京口瓜洲一水间，
钟山只隔数重山。
春风又到江南岸，
明月何时照我还(back, return)？



春风又绿江南岸（宋文治画）

Comment [L1]: 和之前五篇课文相比，这个故事不难读懂，需要的教学时间不多。但是课文后“中华文化欣赏”板块的《甲骨文欣赏》需要较长的教学时间。

Comment [LM2]: 虽然这是中国传统上有名的“炼字”的故事，但是对学习西文的学生而言，这个“字”其实是“词”。

Comment [L3]: 学生读这两段课文的时候，要注意把“长江”、“江南”、“钟山”、“瓜洲”、“京口”这些地名的关系搞清楚（比如可以在白板上画一张简单的示意图），如此可以加强学生对这些地名发音的印象（比如在示意图上让学生分别朗读几遍）。这样，无形之中分散了学习《泊船瓜洲》一的难点，学生们朗读诗歌就会顺利得多。

Comment [L4]: 在本课教学支持网页上附有一页“课堂练习”，上面有竖写的这几句诗。有兴趣的老师可以将它打印出来发给学生，一方面可以让学生看到古时候诗歌的书写形式，同时也可以在下边读课文时让他们像王安石那样一次又一次地亲自把“到”字最终改成“绿”字。“课堂作业”上还有《甲骨文欣赏》中“商祭祀狩猎涂朱牛骨”局部放大的照片，可以帮助学生们练习认读甲骨文。

¹ 王安石也是中国历史上著名的政治家，曾经两次出任宋朝的宰相，所以他常年住在北方京城里。

当念到“春风又到江南岸”这一句时，王安石想：这个“到”字，让人有停止的感觉，放在这里不太好。

他想了想，把“到”字圈去，写上一个“过”字，成了“春风又过江南岸”。“过”，春风来了，又走了，有了动的感觉，比“到”字好。但是，怎样能表现出自己想快快回到家的心情呢？

王安石又把“过”字圈去，改成“入”字：“春风又入江南岸”——“入”，有回家的感觉，好。可是，“入”是从外面进到里面的意思，春风怎么能进到“江南岸”的里面呢？也还是不行。

他想了想，又把“入”字改成“满”字：“春风又满江南岸”——春风已满江南，诗人还在江北，既有想家的感觉，又有满眼的春色，好像很不错了。可是再一想，这个“满”字，会不会让读者没了想象的空间？他摇了摇头，又把“满”字圈去了。就这样，王安石一连改了十多次，仍然没有找到一个满意的字。

他起身下船，走在江岸上。春风轻轻地吹过，脚边的青草在风中摇动着。突然，他想起两句有名的诗句，是唐朝诗人王维为朋友送行的时候写的：

“春草明年绿，王孙归不归？”（明年春草再绿的时候，你会回来的吧？）

王安石心里一亮——对呀，春草绿了，是回家的时候了！这个“绿”字，既是眼前的景象，又代表了我想家的心情，正是我要找的那个字！

王安石连忙回到船上，把诗重新抄写一遍：

京口瓜洲一水间，
钟山只隔数重山。
春风又绿江南岸，
明月何时照我还？

这个“绿”字，真是来之不易啊！正是这个“绿”字，像画龙点睛一样，把整首诗点“活”了。这首名叫《泊船瓜洲》的诗，也因此流传到今天。

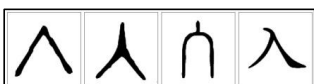
亲爱的同学，读了王安石“找字”的故事，对你今后学习写作，是不是有些启发呢？

Comment [L5]: 如果用课堂练习纸的话，可以让学生们在读完此段后用笔圈去“到”字，在空白处写上“过”字，然后用线条把“过”字连到原先写着“到”字的地方。以后几次改动也如此处理，直到找到“绿”字，可让学生学王安石那样再把诗歌按照古代的格式在练习纸下方抄写一遍。

词汇

- | | | |
|---------------------------|------------------------------------|-----------------------------|
| 1. 来之不易 – hard to come by | 7. 南岸、北岸、对岸 | 13. 航行 – sail |
| 2. 既…又… – both…and… | 8. 气候 – climate | 14. 刚刚 – recently |
| 3. 考虑 – consider | 9. 物产 – resources and products | 15. 升起 – rise |
| 4. 或许 – maybe | 10. 鱼米之乡 – land of fish and rice | 16. 停靠 – dock |
| 5. 下游 – downstream | 11. 冰天雪地 – a world of ice and snow | 17. 宽 – wide, broad |
| 6. 岸 – shore, bank | 12. 北方 – the north | 18. 指着 – pointing |
| 19. 停止 – stop, cease | 24. 入 – enter | 29. 摇 – shake, wave |
| 20. 感觉 – feeling | 25. 想像 – imagine | 30. 归 – return |
| 21. 圈去 – circle | 26. 空间 – room, space | 31. 代表 – represent |
| 22. 表现 – express, show | 27. 仍然 – still, yet | 32. 画龙点睛 – bring to life |
| 23. 改成 – changed to | 28. 青草 – green grass | 33. 启发 – inspire, enlighten |

字与词



甲骨文 金文 小篆 楷书

入: "Into", "in". 【Origin: the cover of a container.】

- 走进博物馆油画厅, 他感到自己进入了一个宁静而又宏大多彩的世界。
- 那个体育场有四个入口, 我们在3号入口见面吧!
- 奶奶的牙齿不好, 爱吃入口即化的食物。
- 因为喜爱, 所以入迷; 因为入迷, 所以专注; 因为专注, 所以成功。
- 现在工作机会多了, 人们收入也增加了。
- 这个故事很有趣, 我们越听越入神。
- 爸爸听说我想学围棋(Go), 送给我一本围棋入门书。

jiǎ gǔ xīn shǎng
甲骨文欣赏²

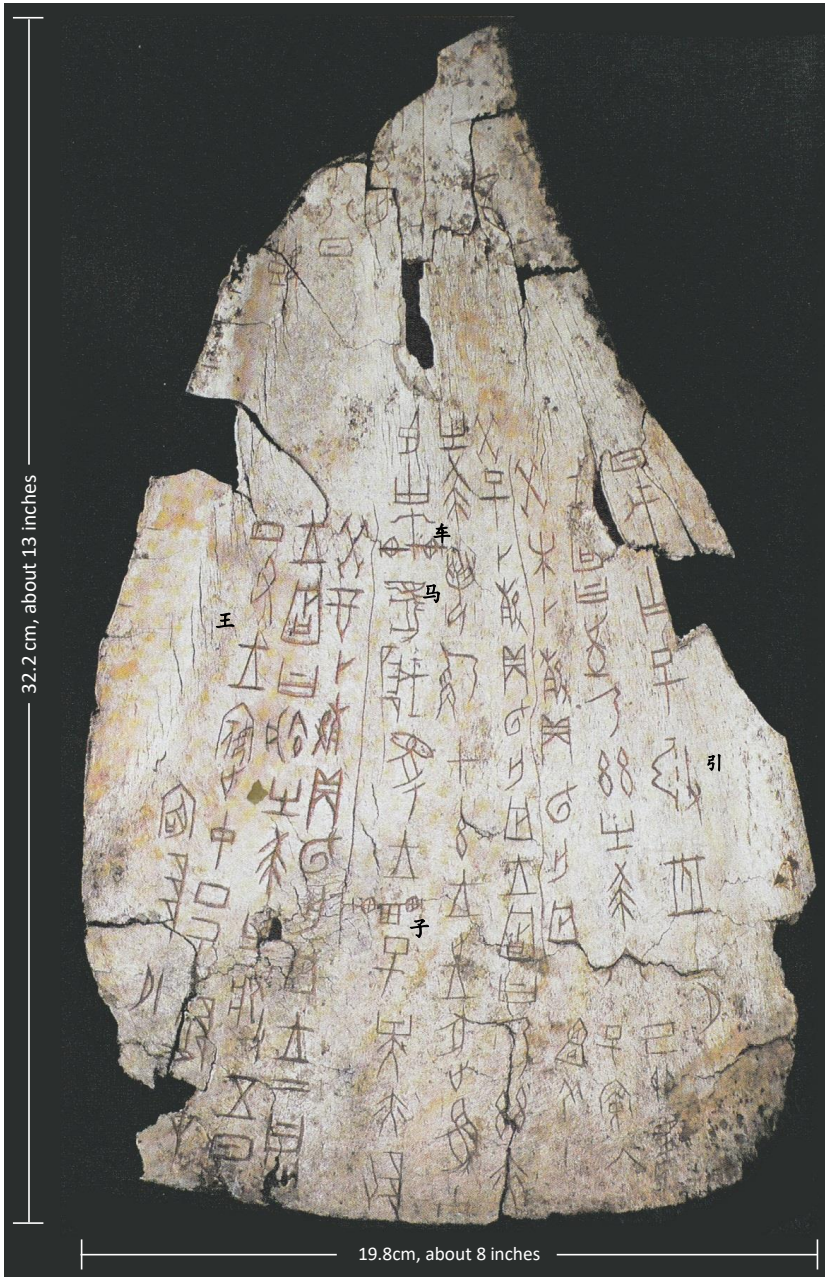
Comment [L6]: 我们之前课文的《字与词》部分介绍字源时曾多次出现过甲骨文，本文通过照片让学生对甲骨文有一次更直观的感受。

想知道至今(till now)发现的最早的汉字是怎样的吗？请看这幅照片。

照片上是一块牛的肩胛骨 (scapula, shoulder bone)，上面的 100 多个文字，是

3,000 多年前的中国人使用的。称为“甲骨文”。你能想像一下它们是用什么工具“写”成的吗？你能从上面找到“马”、“车”、“王”、“子”这四个字，看看各有几个，并且分别说说它们的特点吗？

甲骨文也常“写”在乌龟甲 (tortoise shell) 上面，下图乌龟腹甲上的文字，有你能认得出来的吗？



² 这块“商祭祀狩猎涂朱牛骨”记录的是有关打猎的事件，同学们可以研究一下当时人们想猎的是什么动物。

中国水墨花卉画欣赏

梅花(plum blossom)和牡丹花(peony)都是中国人喜爱的花卉(flora)，也是中国画家喜爱的主题(themes)。

在中国的大部分地区，梅花是唯一在冬天的冰天雪地里开放的花朵，

中国人喜爱梅花，不仅仅是因为在天寒地冻的日子里它给人们献上美丽，更欣赏它在寒冷中开放的勇气(courage)。

右边这幅梅花图是用“写意(impressionist)”手法画的。画面上梅花的枝干(branches)像“铁骨”一般，透着不怕严寒的精神，而盛开的花朵，则洋溢着生命的活力。

这幅图的作者画家吴昌硕(1844—1927)在中国近代绘画中有非常重要的地位。

Comment [L7]: 这一篇虽然是课后阅读，但建议老师们在课堂上花一点时间，提示一下学生如何欣赏这几幅画。

Comment [L8]: 写意画，引导学生感受其意境，给人情绪上的某种“冲击”



工笔梅花图局部
(邓白, 1906—2003)

梅花图(吴昌硕, 1889—1959, 上海博物馆藏)

牡丹花的花朵硕大，颜色鲜艳，象征富贵，受到中国广大人民的喜爱。
 这幅牡丹图的作者于非闇(1889—1959)是有大成就的工笔画(fine brush painting)画家。

Comment [L9]: 除整体的感受外，尤其可引导学生欣赏画的细部，花瓣、花叶，甚至叶筋等（请注意指出“叶筋”，后面阅读材料《文房四宝》会提到。



牡丹（于非闇(àn), 1889—1959, 128.5cm79cm 中国美术馆藏）

和上一幅《梅花图》比较一下，我们很容易发现“工笔画”非常地细腻、精致、巧密而逼真。

当然，工笔画也不是一味追求逼真，比如画家巧妙地

把红牡丹的叶子画成淡灰色，既使得两棵牡丹有所区分，也使得画面更加漂亮。



写意牡丹图局部
 (张大千, 1899—1983)

牡丹和梅花

世界上的每个民族都有自己喜爱的花卉。你可知道中国人最喜爱什么花？中国人最喜爱的是牡丹(peony)和梅花(plum blossom), 它们都曾经是中国国花(national flower)的候选(candidates)。

Comment [L10]: 学生在平时接触“它”字机会较少, 可能的话老师予以提醒。他、她、它

牡丹花的花形很大, 色彩鲜艳, 香味浓郁。人们称赞牡丹“国色天香”, 是“花中之王”。唐朝时候有一个女皇帝叫武则天。传说有一年冬天, 武则天在首都(capital)长安的花园里, 突然命令所有的花卉同时为她开放(百花齐放)。

花园里的花朵不敢违抗(disobey)皇帝的命令, 都迎着寒风开放了; 只有牡丹花拒绝(refuse)开放。武则天非常生气, 立即把牡丹赶出长安, 贬(exile)到洛阳城(Luoyang city)。刚到洛阳城, 牡丹就开出了鲜艳的花朵。

武则天听说了, 下命令把牡丹烧死。可是, 火烧以后, 牡丹不但没有死, 反而开得更加鲜艳了。从此以后, 洛阳每年春天都要举行牡丹花会, 人们从四面八方赶到洛阳, 来欣赏美丽的牡丹。

“墙角数枝梅, 凌寒独自开; 遥知不是雪, 为有暗香来。” (At the corner of the wall the plum trees grow; against the cold they bloom apart. How could we know they are not snow? For the unseen fragrance they impart.)

几千年来, 梅花一直是中国诗人喜爱的题材。

梅花有五片花瓣, 人们认为它们象征着快乐、幸福、长寿、顺利、和平。而诗人更看重的, 是梅花所体现的品格(character): 寒冷的冬天, 所有的花都谢了, 只有梅花不怕寒冷, 在冰天雪地里独自开放。难怪梅花是“岁寒三友(the three friends in winter)”之一呢。

中国有十大名花, 梅花和牡丹当然名列其中。其它八种花也和梅花和牡丹一样, 不仅外表漂亮, 而且还象征着中国人深深欣赏的美好品格。

中国十大名花



牡丹花
peony



梅花
plum blossom



菊花
chrysanthemum



桂花
sweet osmanthus



荷花/莲花
lotus



月季花/玫瑰花
rose



映山红/杜鹃花
azalea



水仙花
daffodil



山茶花
camellia



兰花
Chinese orchid

成语故事

反复推敲

张明的哥哥是个十二年级的学生，最近他收到了好几个大学的录取通知(admission letter)。

张明听见妈妈对哥哥说：“我看这些大学都不错，至于究竟去哪一个，你还是再反复推敲推敲，然后再作决定吧！”

张明用手做着“推(push)”和“敲(knock)”的动作，觉得很奇怪：“推”和“敲”，怎么能帮助哥哥决定去哪个大学呢？

其实，“反复推敲”是个成语，意思是在几种可能性(possibilities)中仔细比较，认真考虑。它是从唐朝的一个故事引申(derive)而来的。

一天，诗人贾岛在京城长安骑驴上街，突然间想到两句诗：“鸟宿池边树，僧推月下门”（夜里，小鸟在池边的树上休息；月光中，僧人推开了一扇门），描写一个僧人（和尚）夜间来到朋友家门口的情况。贾岛在驴背上念着这两句诗，觉得“僧推月下门”的“推”用得不好。夜深了，朋友睡觉了，门一定关上了，怎么推得开呢？再说，一个和尚推人家的门，那多不礼貌！

贾岛想，这个“推”字应该换成“敲”字才好。夜晚，僧人来到朋友家，主人已经睡着了。他敲着门，希望主人能够听见，来给他开门。可是，敲门的声音，会不会把夜的宁静破坏了呢？

究竟是用“推”字好呢，还是用“敲”字好？贾岛骑在驴背上，不断地做着“推门”和“敲门”的动作，比较着这两个词的不同。

贾岛只顾在驴子背上“推”和“敲”，前面来了地方长官(local officer)韩愈的马队，他都不知道。驴子撞到了马队，贾岛被韩愈的卫兵(guards)拉了下来。还好，韩愈也是一个喜欢写诗的文学家，听说贾岛正在为用“推”字还是“敲”字烦恼，不但没有责备他，反而兴致勃勃地说：“我看还是用‘敲’字好。‘敲’字并不会破坏夜的宁静。其实，有了这一点声音，夜反而会显得更安静！”贾岛高兴地接受了韩愈的建议。从此，“反复推敲”这个表示“仔细比较”的成语，就流传下来了。

